

IV PREMIO PLÁCIDO CASTRO DE TRADUCCIÓN (2005)

O 14 de xaneiro de 2005 reuniuse na Casa do Concello da vila de Baiona o xurado do Premio de Tradución Plácido Castro na súa cuarta convocatoria, na que concorrían as traducións publicadas en BIVIR durante o ano 2004. O xurado estivo composto nesta ocasión polos seguintes membros: Rosario Álvarez Blanco (pola Real Academia Galega), Xulián Maure Rivas (pola Fundación Plácido Castro), Xavier Senín Fernández (pola Xunta de Galicia), Antón Palacio Sánchez (pola Asociación de Tradutores Galegos), Susana Cruces Colado (pola Universidade de Vigo) e Alberto Álvarez Lugrís (Secretario da Asociación de Tradutores Galegos, que actúa en calidade de Secretario do xurado, con voz pero sen voto).

O premio de tradución Plácido Castro, dotado con 3.000 €, está convocado pola Fundación Plácido Castro e mais a Asociación de Tradutores Galegos. O seu obxectivo é destaca-la calidade das traducións dos clásicos da literatura universal que a Biblioteca Virtual BIVIR, promovida pola ATG, publica periodicamente na súa páxina web <http://www.bivir.com>. Trátase dunha iniciativa que pretende a un tempo colaborar no proceso de normalización da lingua do país e contribuír a enriquece-lo universo literario galego mediante a versión dos autores consagrados que escribiron noutras linguas.

A Fundación PLÁCIDO CASTRO creouse co obxectivo de recuperar a a figura, a obra e o pensamento de Plácido Ramón Castro del Río (1902-1967), poñendo especial énfase na conservación e divulgación do seu fondo compromiso con Galicia e cunha visión universalista do mundo. A Fundación dedícalle especial atención á difusión da súa obra artística e literaria, especialmente no campo da tradución, do pensamento e do xornalismo. A fundación está integrada polos Concellos de Cambados, Corcubión e Vilagarcía de Arousa, a Asociación de Tradutores Galegos e o Instituto Galego de Análise e Documentación Internacional. Está presidida por Susi Castro Sineiro.

As bases da convocatoria do premio indican que no ditame do xurado se terán en conta a calidade literaria da tradución galega, a relevancia para o noso sistema literario da obra traducida, as dificultades intrínsecas da lingua de partida e a súa distancia cultural e a envergadura do proxecto de tradución. Nesta ocasión outorgóuselles o premio ex aequo á finada **Xela Arias** pola tradución de *O Spleen de París* de Baudelaire e a **Moisés Rodríguez Barcia** pola tradución de *Do asasinato considerado como unha das belas artes* de Thomas de Quincey.

Xunto a estas traducións concurrían tamén, entre outras, *A morte de Halpin Frayser* de Ambrose Bierce (tradución de Emilio Pérez Fernández), *O inglés reanimado* de Mary Shelley (tradución de Ana Vidal Castiñeira), *A relixiosa* de Diderot (tradución de M^a Dores Ramos Duarte), *O home de vida*

inexplicable, anónimo, (tradución de Amir Reza), *Bestas embalsamadas* de Emili Vilanova (tradución de Eva Méndez), *O bocoi de amontillado* de Edgar Allan Poe (tradución de Servando Doval), *O abano de Lady Windermere* de Óscar Wilde (tradución de M^a Fe Vega Alba), *Contos* de W.B. Yeats (tradución de Paulo Martínez Lema), *Contos crueis* de Villiers de L'isle Adam (tradución de Luisa Domínguez), *A balada do mestre Manole*, texto popular romanés, (tradución de Anxo Fernández Ocampo), *Contos* de Machado de Assis (tradución de Óscar Ferreiro Vázquez), *O retrato de Edward Randolph* de Nathaniel Hawthorne (tradución de Luis de la Calle).

En anteriores edicións, os tradutores e traducións recoñecidos con este premio foron:

- Primeira edición: **Lois Tobio** pola tradución de *Fausto* de Goethe e **Valentín Arias** pola tradución d'*O sobriño de Rameau* de Diderot, ex aequo. Así mesmo, e en atención á excelente calidade das demais traducións concorrentes, o xurado acordou establece-los seguintes finalistas: **Xosé Carballude Blanco** e **Xosé María Liñeira Reboredo** pola tradución *Sobre a amizade* de Cicerón e **Ana María Valladares Fernández** pola tradución de *O espertar* de Kate Chopin.
- Segunda edición: **Xesús Riveiro Costa** pola tradución d'*A busca do tempo perdido (I Pola banda de Swann)* de Marcel Proust. O xurado considera que se trata dunha obra canónica da literatura universal e que a versión galega enriquece o noso sistema literario coa súa variedade de rexistros. Establecéronse ademais os seguintes finalistas: **Alexandra Koss** pola tradución de *Contos* de Antón Chéckov e **Emma Lázare** pola tradución de *O cura de Tours* de Honoré Balzac. O xurado subliñou a calidade literaria das dúas traducións e destacou a importancia de ter traducido ó galego obras orixinais rusas coas que nos separa unha grande distancia cultural e lingüística.
- Terceira edición: **Emma Lázare** pola tradución de *Eugenie Grandet* de Honoré de Balzac. Foron finalistas: **Xavier Rodríguez Baixeras** pola tradución das dúas primeiras xornadas d'*O Decamerón* de Boccaccio e **Sandra Sanmiguel Sousa** pola tradución d'*A besta na xungla* de Henry James.